

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 98:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Niech rzeki klaszczą w dłonie, Niech góry wiwatują wspólnie* — <sup>1)</sup>                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niech rzeki klaszczą w dłonie, A góry zawtórują na wiwat,                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niech rzeki klaszczą w dłonie, niech góry radują się wspólnie;                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rzeki niech klaszają rękoma; góry współ niech się rozradują,                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rzeki będą klaszają rękoma, góry razem będą się weselić                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niech rzeki klaszczą w dłonie, niech góry razem wołają radośnie                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Niech rzeki klaszczą w dłonie, A góry niech się radują razem                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rzeki niech klaszczą w dłonie, góry niech razem radośnie wołają                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Niech rzeki klaszczą w dłonie, niech się cieszą góry                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niech rzeki klaszczą w dłonie, niech się wspólnie radują góry                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже наш, Ти вислухував їх. Боже, Ти бував милосердний до них і мстив всі їхні почини. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niech rzeki przyklasną dłonią i pospołu góry zawtórują,                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niech rzeki klaszczą w dłonie; niech wszystkie góry współ radośnie wołają                      |

<sup>1)</sup> <x>230 97:1</x>; <x>290 55:12</x>